



1239

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ — Αρ. Φύλλου 65

24 Μαρτίου 1998

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2597

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Γεωργίας σε σχέση με τις διεθνείς οδικές μεταφορές επιβατών και εμπορευμάτων.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Γεωργίας σε σχέση με τις διεθνείς οδικές μεταφορές επιβατών και εμπορευμάτων, που υπογράφηκε στην Τιφλίδα στις 10 Απριλίου 1997, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ ΣΕ ΣΧΕΣΗ ΜΕ ΤΙΣ ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΟΔΙΚΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ ΕΠΙΒΑΤΩΝ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΩΝ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Γεωργίας, στο εξής αποκαλούμενες τα Συμβαλλόμενα Μέρη,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να προάγουν τη διεθνή συνεργασία στον τομέα των οδικών μεταφορών μεταξύ των δύο χωρών και των μεταφορών τράνζιτ μέσω των εδαφών τους,

ΕΧΟΝΤΑΣ εμπνευστεί από την αρχή της φιλελευθεροποίησης, όσον αφορά τις οδικές μεταφορές,

ΒΑΣΙΣΜΕΝΕΣ στην αρχή της αμοιβαιότητας και του αμοιβαίου συμφέροντος,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΕΞΗΣ:

Άρθρο 1
Πεδίο εφαρμογής

Οι όροι αυτής της Συμφωνίας εφαρμόζονται στις οδικές μεταφορές επιβατών και εμπορευμάτων μεταξύ των δύο Συμβαλλόμενων Μερών και στις μεταφορές τράνζιτ μέσω των αντίστοιχων εδαφών τους.

Άρθρο 2
Γενικοί ορισμοί

Για τους σκοπούς αυτής της Συμφωνίας:

1. Ο όρος "μεταφορέας" σημαίνει οποιοδήποτε φυσικό ή νομικό πρόσωπο με έδρα στο ένα ή το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, που έχει το δικαίωμα να διεξάγει διεθνείς μεταφορές επιβατών ή εμπορευμάτων οδικώς, συμμορφούμενος προς τους νόμους και τους κανονισμούς που ισχύουν στη χώρα του.

2. Ο όρος "όχημα" σημαίνει:

α) Για τη μεταφορά εμπορευμάτων, μηχανοκίνητο όχημα ή συνδυασμό οχημάτων καταχωρημένο στο ένα ή το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, που χρησιμοποιείται και εξοπλίζεται αποκλειστικά για τη μεταφορά εμπορευμάτων.

β) Για τη μεταφορά επιβατών, μηχανοκίνητο επιβατικό όχημα καταχωρημένο στο έδαφος του ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, το οποίο, δυνάμει της κατασκευής και του εξοπλισμού του, είναι κατάλληλο για τη μεταφορά περισσότερων από εννέα ατόμων, συμπεριλαμβανομένου και του οδηγού.

3. Ο όρος "άδεια ή εξουσιοδότηση" σημαίνει το έγγραφο που επιτρέπει σε ένα όχημα ενός Συμβαλλόμενου Μέρους να εισέλθει ή να αναχωρήσει ή να ταξιδέψει τράνζιτ μέσω του εδάφους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

4. Ο όρος "τράνζιτ" σημαίνει τη μεταφορά εμπορευμάτων (χωρίς τη φόρτωση ή την εκφόρτωση) και επιβατών (χωρίς επιβίβαση ή αποβίβαση) από ένα μεταφορέα που έχει έδρα σε ένα Συμβαλλόμενο Μέρος, μέσω του εδάφους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, προς/από μία τρίτη χώρα.

5. Ο όρος "ποσόστωση " σημαίνει τον αριθμό των αδειών που επιτρέπουν τη διεξαγωγή διεθνών οδικών

μεταφορών εμπορευμάτων μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών, καθώς επίσης και μέσω των εδαφών τους, προς άλλες χώρες (μεταφορες τράνζιτ), απαλλαγμένες από καθε φόρο και τέλη.

I. ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΕΠΙΒΑΤΩΝ

Σκοπός και ορισμοί

Άρθρο 3

Για τους σκοπούς της μεταφοράς επιβατών, η Συμφωνία αυτή θα εφαρμόζεται σε όλα τα δρομολογια μεταφοράς επιβατών μεσω επιβατικών μηχανοκίνητων οχημάτων (τουριστικων ή άλλων λεωφορείων), μεταξύ των δύο Συμβαλλόμενων Μερών, καθως και στις μεταφορές τρανζιτ μέσω των εδαφών τους.

Άρθρο 4

Για τους σκοπούς της μεταφοράς επιβατών:

1. α. Ο όρος "τακτικά δρομολογια" σημαίνει τα δρομολογια που προβλεπουν τη μεταφορά επιβατών σύμφωνα με μια συγκεκριμένη συχνοτητα και κατά μήκος ειδικών διαδρομών, όπου οι επιβάτες μπορούν να επιβιβάζονται ή αποβιβάζονται σε προκαθορισμένα σημεία στάσεων. Τα τακτικά δρομολόγια μπορεί να υπόκεινται στην υποχρέωση τήρησης των προγραμμάτων δρομολογίων, καθώς και των τιμολογίων που είχαν προηγουμένως καθοριστεί.

β. Οι οροι πραγματοποίησης των τακτικών δρομολογίων πρόκειται να καθοριστούν με βάση μία αμοιβαία συμφωνία των αρμοδιων αρχών των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

2. Ο όρος "δρομολόγια απευθείας σύνδεσης (shuttle)" σημαίνει δρομολογια όπου, μέσω επαναλαμβανόμενων ταξιδιών μετ' επιστροφής, ομάδες επιβατών που έχουν δημιουργηθεί προηγουμένως μεταφέρονται απο ένα μοναδικο σημείο αναχώρησης του ενός Συμβαλλόμενου Μερους σε ενα μοναδικό προορισμο του άλλου Συμβαλλόμενου Μερους. Καθε ομαδα, αποτελουμενη απο τους επιβατες που έκαναν το ταξίδι προς τον προορισμο, θα μεταφερεται πισω στον τοπο αναχώρησης με μεταγενέστερο ταξίδι.

α. Κατα τη διαρκεια των δρομολογιων απευθείας συνδεσης κανενας επιβατης δεν θα μπορεί να επιβιβαζεται ή να αποβιβαζεται, οσο διαρκει το ταξίδι.

β. Το πρώτο ταξίδι επιστροφης και το τελευταιο ταξίδι αναχώρησης σε μια σειρα δρομολογιών απευθείας σύνδεσης θα είναι χωρίς φορτίο.

γ. Τα δρομολογια απευθειας σύνδεσης θα πραγματοποιούνται με την κάλυψη ενός εγγράφου ελέγχου, που θα αποδεικνύει οτι οι ίδιοι επιβατες που έκαναν το ταξίδι προς το εξωτερικό μεταφέρονται πίσω στον τόπο αναχωρησης.

3. "Έκτακτα δρομολογια" ειναι:

α. Εκδρομές με "κλειστές πόρτες" δηλαδη δρομολόγια όπου το ίδιο οχημα χρησιμοποιειται για να μεταφερει τον ίδιο αριθμο επιβατών κατα τη διάρκεια του ταξίδιου και να τους φερει πίσω στον τοπο αναχωρησης, που ειναι η χώρα όπου το όχημα είναι καταχωρημενο.

β. Δρομολογια που κανουν το ταξίδι αναχώρησης με φορτιο και το ταξίδι επιστροφης χωρίς φορτιο.

γ. Δρομολογια που κανουν το ταξίδι αναχωρησης χωρις φορτιο και το ταξίδι επιστροφης με φορτιο.

δ. Όλα τα άλλα δρομολογια που δεν ανταποκρινονται στα προαναφεθέντα κριτήρια.

Άρθρο 5

1. Τα έκτακτα δρομολόγια που αναφέρονται στο άρθρο 4, παράγραφοι 3α και 3β, θα απαλλάσσονται από την ανάγκη κάθε εξουσιοδοτησης μεταφοράς στο έδαφος του Συμβαλλόμενου Μέρους, όπου το όχημα δεν είναι καταχωρημένο. Θα διεξάγονται υπό την κάλυψη ενός εγγράφου ελέγχου.

2. Το έγγραφο ελέγχου θα περιλαμβάνει τις ακόλουθες πληροφορίες:

α) το είδος του δρομολογιου,

β) το δρομολόγιο,

γ) τους μεταφορείς που εμπλεκονται,

δ) μία πλήρη κατάσταση των επιβατών,

ε) τους αριθμούς των πινακίδων κυκλοφορίας.

3. Τα έγγραφα ελέγχου θα εκδίδονται από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών όπου το όχημα είναι καταχωρημένο.

4. Τα έκτακτα δρομολόγια που αναφέρονται στο άρθρο 4, παράγραφοι 3γ και 3δ, μπορούν να πραγματοποιούνται μόνο με βάση εξουσιοδοτήσεις που εκδίδονται από την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Ο αριθμός, το είδος, ο τύπος και το περιεχόμενο αυτών των εξουσιοδοτήσεων θα καθοριστούν από τη Μικτή Επιτροπή που αναφέρεται στο άρθρο 21 αυτής της Συμφωνίας.

Άρθρο 6

1. Τα τακτικά δρομολόγια πραγματοποιούνται με εξουσιοδοτησεις που εκδίδονται απο τις αρμόδιες αρχες των Συμβαλλομενων Μερών.

2. Οι εξουσιοδοτήσεις θα εκδίδονται στο όνομα της επιχείρησης μεταφορας. Δεν μπορούν να μεταβιβαστούν από την τελευταία σε τρίτα μέρη.

3. Οι εξουσιοδοτησεις για τακτικά δρομολόγια θα ισχύουν για ένα ετος.

4. Οι εξουσιοδοτησεις θα προσδιορίζουν τα ακολουθα:

α) Το είδος του δρομολογίου.

β) Το δρομολογιο, αναφέροντας ιδιαιτερα τον τοπο αναχώρησης και τον τόπο προορισμου.

γ) Την περιοδο ισχυος της εξουσιοδοτησης.

5. Στην εξουσιοδοτηση θα υπαρχουν συνημμενες πληροφορίες σχετικα με το μεταφορεα, το δρομολογιο (το οποιο επισης θα φαινεται σε χαρτη), το πρόγραμμα δρομολογιων, τα τιμολόγια, τη συχνότητα και τα σημεια όπου οι επιβάτες επιβιβαζονται και αποβιβάζονται, καθώς και πληροφορίες σχετικα με τα τουριστικά ή αλλα λεωφορεία του προαναφερομενου μεταφορέα.

6. Η αρμόδια αρχη του ενός Συμβαλλομενου Μερους διαβιβάζει στην αρμόδια αρχη του άλλου Συμβαλλόμενου Μερους μία συστατικη επιστολή. Η προαναφερθεισα επιστολή θα πρέπει να περιλαμβανει πληροφορίες σχετικά με το μεταφορέα, το δρομολόγιο (το οποιο επισης θα φαινεται σε χάρτη), το προγραμμα δρομολογίων, τα τιμολόγια, τη συχνοτητα και τα σημεία όπου οι επιβάτες επιβιβάζονται και αποβιβαζονται, καθώς και πληροφορίες σχετικα με τα τουριστικα ή άλλα λεωφορεια του προαναφερομενου μεταφορέα. Σε περίπτωση που δεν προκυπτει αντιρρηση, κάθε αρμόδια αρχη θα εκδιδει την εξουσιοδοτηση για το μερος εκεινο του δρομολογιου που πραγματοποιειται στο έδαφος της

7. Οι εξουσιοδοτήσεις και τα παραρτήματα πρέπει να υπογράφονται και να σφραγίζονται από την αρμόδια αρχή που τα εξέδωσε.

8. Οι όροι που αφορούν την ανταλλαγή των εξουσιοδοτήσεων πρόκειται να καθοριστούν μεταξύ των αρμόδιων αρχών των Συμβαλλόμενων Μερών.

9. Κατά τη διάρκεια του ταξιδιού, ένα επικυρωμένο αντίγραφο της εξουσιοδότησης ή το πρωτότυπό του πρέπει να βρίσκεται πάνω στο όχημα.

10. Δεν απαιτείται εξουσιοδότηση για την αντικατάσταση κατεστραμμένων τουριστικών ή άλλων λεωφορείων.

Άρθρο 7

1. Για τακτικά δρομολόγια τράνζιτ μέσω του εδάφους του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, που πραγματοποιούνται από ένα όχημα καταχωρημένο στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, απαιτείται ειδική εξουσιοδότηση. Η εξουσιοδότηση θα εκδίδεται από τις αρμόδιες αρχές του Συμβαλλόμενου Μερους, στο έδαφος του οποίου πραγματοποιείται το τακτικό δρομολόγιο τράνζιτ, με βαση μια αίτηση που συντασσεται κάθε έτος από την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Για εκτακτα δρομολόγια τράνζιτ μεσω του εδάφους του ενός Συμβαλλομενου Μέρους που πραγματοποιούνται από ένα όχημα καταχωρημένο στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος δεν απαιτείται εξουσιοδότηση.

Άρθρο 8

Ενα τακτικό δρομολόγιο εγκρίνεται και μπορεί να αρχισει να πραγματοποιείται απο τοτε που οι αρμόδιες αρχές και των δυο Συμβαλλομενων Μερών έχουν ανταλλαξει τη συγκεκριμένη άδεια, με ολα τα αναγκαία απαιτούμενα έγγραφα.

Άρθρο 9

Μεταξύ των διαφόρων ειδών δρομολογίων μεταφορας επιβατων, μονο τα τακτικά δρομολόγια θα απαλλασσονται απο κάθε φόρο και λοιπα τελη.

II. ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΩΝ

Άρθρο 10

1. Οι μεταφορείς που έχουν εδρα στο έδαφος του ενός από τα Συμβαλλομενα Μερη επιτρέπεται να πραγματοποιούν διεθνείς οδικες μεταφορές εμπορευμάτων μεταξύ των δυο Συμβαλλόμενων Μερών, όπως επισης και διαμεσου των εδαφών τους προς άλλες χώρες (μεταφορές τράνζιτ) χρησιμοποιώντας μια άδεια που εκδίδεται από τις αρμόδιες αρχες του άλλου Συμβαλλομενου Μέρους.

2. Δεν θα υπάρξουν άλλοι περιορισμοί όσον αφορά τον αριθμό ταξιδιών που προβλέπονται στο άρθρο 10, παρ. 1.

Κάθε χρόνο, οι αρμόδιες αρχες των Συμβαλλομενων Χωρών απευθείας η μέσω της Κοινής Επιτροπής, θα καθορίζουν τον αριθμο των αδειών, επιτρέποντας την πραγματοποίηση διεθνών μεταφορών εμπορευματων μεταξύ των Συμβαλλομενων Χωρων καθως επίσης και μεσω των εδαφών τους προς άλλες χώρες (μεταφορες τράνζιτ) απαλλαγμένων απο καθε φορο και τέλη

Άρθρο 11

Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών ή η Κοινή Επιτροπή του Άρθρου 21 συμφωνούν όσον αφορά το είδος των αδειών και τη διαδικασία ανταλλαγής τους

Άρθρο 12

Με βάση το άρθρο 10, παρ. 1 αυτής της Συμφωνίας οι αρμόδιες αρχές των δύο Συμβαλλόμενων Μερών θα ανταλλάσσουν κάθε χρονο τις ζητούμενες άδειες.

Κατά τη διάρκεια της πρώτης περιόδου εφαρμογής αυτής της Συμφωνίας, δηλαδή πριν από την πρώτη συνάντηση της Κοινής Επιτροπής του Άρθρου 21, τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να ικανοποιήσουν τις ανάγκες που αφορούν τη διμερή και την οδική μεταφορά εμπορευμάτων τράνζιτ, όπως αυτές θα γνωστοποιηθούν στις αντίστοιχες αρμόδιες αρχές τους μέσω της διπλωματικής οδου.

Άρθρο 13

Παρα τους όρους του άρθρου 10 αυτης της Συμφωνίας, οι αδειες δεν είναι υποχρεωτικές στις ακόλουθες περιπτώσεις:

1. Μεταφορά αντικειμένων απο ένα δημόσιο αεροδρόμιο ή προς ένα δημοσιο αεροδρόμιο σε περίπτωση δυστυχήματος ή οποιουδήποτε άλλου ατυχήματος του αεροπλάνου ή αν το αεροπλάνο πρέπει να προσγειωθεί εξαιτίας αλλαγης της πορείας του ή έκτακτης ανάγκης, καθώς και στην περιπτωση που οι πτήσεις ματαιώνονται.

2. Μεταφορά κατεστραμμένου μηχανοκίνητου οχηματος και του ρυμουλκούμενου από αυτο οχηματος.

3. Μεταφορά νεκρού.

4. Μεταφορα ταχυδρομειου.

5. Μεταφορα εμπορευμάτων για αγορές και εκθεσεις.

6. Μεταφορά εξαρτημάτων και άλλων εμπορευματων για θεατρα, μουσικά και άλλα καλλιτεχνικα γεγονοτα τσιρκο και κινηματογραφικες εκδηλώσεις και ραδιοφωνικές η τηλεοπτικές παραστάσεις

7. Μεταφορά φαρμακευτικων ειδων η καθε άλλου υλικού, ως βοηθεια σε περίπτωση καταστροφών που προκαλουνται απο φυσικά φαινομενα.

8. Μεταφορά άδειων οχηματων που θα ανταλλαγουν με κατεστραμμένα οχήματα και που πρoκειται να αναλαβουν τη μεταφορά εμπορευμάτων την οποια τα κατεστραμμένα δεν μπορούν να εκτελέσουν.

9. Ειδικά οχηματα που παρέχουν τεχνική βοηθεια η επισκευάζουν κατεστραμμένα οχηματα (οχηματα εξυπηρετησης και επισκευης).

10. Μεταφορά οχήματος που πρόκειται να αντικαταστησει άλλο κατεστραμμένο όχημα, που βρίσκεται στο αλλο Συμβαλλόμενο Μέρος

Όσον αφορά τις πραγματοποιούμενες μεταφορές που αναφέρονται σε αυτό το άρθρο, ο οδηγός πρέπει να διατηρεί όλα τα πιστοποιητικα και έγγραφα που δειχνουν καθαρά ότι πρόκειται για μία απο τις πιο πανω περιπτώσεις μεταφοράς.

IV. ΚΟΙΝΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 14
Διόδια και δασμοί

1. Οι μεταφορεις των Συμβαλλομενων Μερων πα

εκτελούν ταξίδια σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία, απαλλάσσονται από τελωνειακούς δασμούς για:

- Τα καύσιμα που περιέχονται στα κανονικά ρεζερβουάρ όλων των τύπων οχημάτων, που συνδέονται κατασκευαστικά και τεχνολογικά στη μηχανή.
- Τα λιπαντικά, σε ποσότητα αρκετή για τη λειτουργία των οχημάτων κατά τη διάρκεια των ταξιδιών.
- Τα ανταλλακτικά που εισάγονται με σκοπό να αντικαταστήσουν κατεστραμμένα οχήματα που εκτελούν διεθνή ταξίδια.
- Τα μη χρησιμοποιημένα ανταλλακτικά θα επανεξάγονται και τα ανταλλακτικά που αντικαταστάθηκαν είτε θα επανεξάγονται είτε θα παραδίδονται στις αρχές, σύμφωνα με τους κανονισμούς που ισχύουν στο έδαφος του αντίστοιχου Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν να μην πάρουν κανένα μέτρο που θα μεροληπτεί κατά των μεταφορέων του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, όσον αφορά τα διόδια και τα τέλη για τη χρήση της οδικής υποδομής, όπου απαιτείται πληρωμή.

Άρθρο 15
Βάρος και διαστάσεις οχήματος

1. Όσον αφορά το βάρος και τις διαστάσεις των οχημάτων, τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να μην επιβάλουν όρους στα οχήματα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους που είναι λιγότερο ευνοϊκοί από εκείνους που επιβάλλονται σε οχήματα καταχωρημένα στο έδαφός τους.

2. Ειδική άδεια θα απαιτείται στην περίπτωση όπου το μεικτό βάρος ή οι διαστάσεις του οχήματος υπερβαίνουν τα ανώτατα επιτρεπτά όρια φορτωμένου ή κενού οχήματος, όπως αυτά θα εκδοθούν από τις αρμόδιες αρχές αυτής της χώρας.

3. Για τη μεταφορά επικίνδυνων εμπορευμάτων συμπεριλαμβανομένων και των καυσίμων, αν τα τελευταία αντιστοιχούν στην κατηγορία των επικίνδυνων εμπορευμάτων, μεταξύ των δύο Συμβαλλόμενων Μερών ή τράνζιτ μέσω των εδαφών τους, θα πρέπει να τηρούνται οι προδιαγραφές των διεθνών συνθηκών. Ο οδηγός και το όχημα θα πρέπει να έχουν τα σχετικά δικαιολογητικά.

Άρθρο 16
Ασφάλιση

Τα οχήματα των Συμβαλλόμενων Μερών που διεξάγουν διεθνείς μεταφορές θα πρέπει να έχουν ασφάλιση που να ισχύει τόσο στις χώρες τράνζιτ όσο και στην χώρα προορισμού.

Άρθρο 17
Αποκλειστική εξυπηρέτηση

Η παροχή υπηρεσιών αποκλειστικής εξυπηρέτησης από τα μεταφορικά μέσα μιας χώρας (καμποτάζ), στις οδικές μεταφορές επιβατών και εμπορευμάτων, απαγορεύεται.

Άρθρο 18
Έλεγχος

Όλα τα απαραίτητα έγγραφα πρέπει να τηρούνται στα οχήματα και να επιδεικνύονται μετά από αίτημα των υπαλλήλων ελέγχου, όπως η αρχική άδεια ή το αντίγραφό της -επικυρωμένο από την αρμόδια αρχή που το εκδίδει- το έγγραφο ελέγχου, άλλες άδειες, καθώς και κάθε έγγραφο που απαιτείται σύμφωνα με πολυμερείς ή διμερείς συμβάσεις ή σύμφωνα με τη νομοθεσία των Συμβαλλόμενων Μερών. Τα έγγραφα ελέγχου θα πρέπει να συμπληρώνονται πριν από την αναχώρηση.

Άρθρο 19
Υποχρεώσεις των μεταφορέων και ποινές

Οι μεταφορείς ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και οι οδηγοί των οχημάτων τους έχουν καθήκον, στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, να συμμορφώνονται με τις διεθνείς συνθήκες και τις διμερείς ή πολυμερείς συμβάσεις που έχουν γίνει αποδεκτές, καθώς και με την παρούσα Συμφωνία και την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία, ειδικά όσον αφορά τους κανονισμούς οδικής κυκλοφορίας, τις τελωνειακές διαδικασίες κ.λπ..

Σε περίπτωση παραβίασης των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας από το μεταφορέα του ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, οι αρμόδιες αρχές του Μέρους στο έδαφος του οποίου έλαβε χώρα η παραβίαση, ειδοποιούν σχετικά με την παραβίαση και την ποινή τις αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και το τελευταίο θα λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα.

Τα θέματα που δεν καλύπτονται από την παρούσα Συμφωνία, καθώς επίσης και από διεθνείς Συμφωνίες, στις οποίες και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη συμμετέχουν, θα επιλύονται σύμφωνα με τη νομοθεσία κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 20
Αμοιβαία παροχή πληροφοριών

1. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών θα λάβουν όλα τα αναγκαία μέτρα για την εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας και επιπλέον αναλαμβάνουν την υποχρέωση να διαβιβάζουν όλες τις χρήσιμες πληροφορίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

2. Η εκδούσα αρχή μπορεί να ανακαλεί την άδεια για τακτικά δρομολόγια λεωφορείων, αν ο κάτοχος της δεν ανταποκρίνεται στις προϋποθέσεις με βάση τις οποίες έχει εκδοθεί η άδεια. Θα πρέπει επιπλέον να ειδοποιεί τις αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

III. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 21

1. Ιδρύεται μια Κοινή Επιτροπή, που αποτελείται από αντιπροσώπους των αρμοδίων αρχών των δύο Συμβαλλόμενων Μερών. Σκοπός της Επιτροπής είναι να διευθετεί όλα τα θέματα που αφορούν την οδική μεταφορά επιβατών και εμπορευμάτων, καθώς επίσης και να επιλύει προβλήματα που μπορεί να προκύψουν στο πλαίσιο της εφαρμογής της Συμφωνίας.

2. Η Κοινή Επιτροπή θα συναντάται μια φορά το χρόνο ή έπειτα από αίτημα κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους, εναλλακτικά σε κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος. Η ημερήσια διάταξη της συνάντησης θα παρουσιάζεται από το Συμβαλλόμενο Μέρος που φιλοξενεί ή ζητά - αν πρόκειται για τέτοια περίπτωση - τη συνάντηση τουλάχιστον ένα μήνα πριν από τη συνάντηση. Κάθε

συνάντηση θα ολοκληρώνεται με την υιοθέτηση ενός Πρωτοκόλλου που θα υπογράφεται από τους επικεφαλής των Αντιπροσωπειών των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

Άρθρο 22

Τα Συμβαλλόμενα Μερη γνωστοποιούν το ένα στο άλλο ότι οι αρμοδιες αρχές για τη διευθέτηση των ζητημάτων που συνδέονται με την εφαρμογή των διατάξεων αυτης της Συμφωνιας θα είναι:

- Για την Ελληνική Δημοκρατία, το Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών
- Για τη Γεωργια, το Υπουργείο Μεταφορών.

Άρθρο 23

Η Συμφωνία θα αρχίσει να ισχύει από την ημερομηνία ανταλλαγής των επιστολών που θα πιστοποιούν τη συμμόρφωση προς τα αντίστοιχα συνταγματικά προαπαιτούμενα των Συμβαλλόμενων Μερών. Θα παραμείνει σε ισχύ για ενα χρονο. Έπειτα θα παρατείνεται σιωπηρά για περίοδο ενος επιπλεον έτους, εκτος αν ένα από τα Μέρη γνωστοποιήσει στο άλλο έξι μηνες πριν την ημερομηνία λήξης, την προθεσή του να τερματίσει την παρούσα Συμφωνία.

Συντάχθηκε στην Τιφλίδα την 10η Απριλίου 1997, σε δύο πρωτοτυπα αντίγραφα, στις ελληνική, γεωργιανή και αγγλική γλώσσες και κάθε κείμενο είναι εξίσου γνήσιο.

Σε περίπτωση οποιασδήποτε απόκλισης στην ερμηνεία, θα υπερισχυει το αγγλικό κείμενο.

ΣΕ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΣΗ ΤΩΝ ΠΙΟ ΠΑΝΩ, οι υπογράφοντες, όντας δεόντως εξουσιοδοτημένοι για το σκοπό αυτόν, υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ
(υπογραφή)	(υπογραφή)

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF GEORGIA ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS

The Government of the Hellenic Republic and the Government of Georgia, hereafter called the Contracting Parties,

- *willing to promote international co-operation in the field of road transport between their two countries and in transit through their territories;*
- *inspired by the principle of liberalisation regarding road transport;*
- *based on the principle of reciprocity and mutual interest,*

have agreed as follows:

Article 1
Field of application

The provisions of this Agreement apply to the road transport of passengers and goods between the two Contracting Parties and in transit through their respective territories.

Article 2
General definitions

For the purposes of this Agreement:

1. *The term «carrier» means a physical or legal person established in either Contracting Party who has the right to carry out international transport of passengers or goods by road, conforming to the laws and regulations in force in its country.*

2. *The term «vehicle» means:*
   a) for the transport of goods, a motor vehicle or a combination of vehicles registered in either Contracting Party, which is used and equipped exclusively for the carriage of goods.
   b) for the transport of passengers, a passenger motor vehicle registered in the territory of the one of the Contracting Parties, which by virtue of its construction and its equipment, is suitable for carrying more than nine persons, including the driver.

3. *The term «permit or authorisation» means the document allowing a vehicle of one Contracting Party to enter or depart or travel in transit through the territory of the other Contracting Party.*

4. *The term «transit» means the transport of goods (without loading or unloading) and passengers (without taking up or setting down) by a carrier established in one Contracting Party through the territory of the other Contracting Party to/from a third country.*

5. *The term «quota» means the number of permits allowing to carry out international road goods transport between the contracting parties as well as through their territories to other countries (transit transport) free of any taxes and charges.*

I. TRANSPORT OF PASSENGERS
Scope and Definitions

Article 3

For the purposes of the transport of passengers, this Agreement shall apply to all passenger transport services by passenger motor vehicles (coaches and buses), between the two Contracting Parties and in transit through their territories.

Article 4

For the purpose of transport of passengers:

1\. a. *«Regular services» means services which provide for carriage of passengers according to a specific frequency and along specified routes, whereby passengers may be taken up or set down at predetermined stopping points. Regular services can be subject to the obligation of respecting previously established time tables and tariffs.*

b. *The conditions of operation of regular services are to be determined on the basis of a mutual Agreement of the competent authorities of the two Contracting Parties.*

2. *«Shuttle services» means services whereby, by means of repeated outward and return journeys, previously formed groups of passengers are carried from a single place of departure of one Contracting Party to a single destination of the other Contracting Party. Each group consisting of the passengers who made the outward journey, shall be carried back to the place of departure on a later journey.*

   a. *In the course of shuttle services, no passenger may be taken up or set down during the journey.*

b. *The first return journey and the last outward journey in a series of shuttles shall be unladden.*
c. *Shuttle services shall be carried out under the cover of a control document which shall prove that the same passengers who made the outward journey are carried back to the place of departure.*

3. *«Occasional services» are:*
   a. *Closed door tours, that is to say services, whereby the same vehicle is used to carry the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the place of departure, which is the country where the vehicle is registered.*
   b. *Services which make the outward journey ladden and the return journey unladden.*
   c. *Services which make the outward journey unladden and the return journey ladden.*
   d. *All other services which do not meet the above criteria.*

Article 5

1. *The occasional services referred to in Article 4, paragraphs 3a and 3b, shall be exempted from the need for any transport authorisation on the territory of the Contracting Party, where the vehicle is not registered. They shall be carried out under the cover of a control document.*

2. *The control document shall contain at least the following information:*
   a) *the type of service*
   b) *the itinerary*
   c) *the carrier(s) involved*
   d) *a complete list of passengers*
   e) *the registration plate number.*

3. *Control documents shall be issued by the competent authorities of the Contracting Parties, where the vehicle is registered.*

4. *Occasional services referred to in Article 4, paragraphs 3c and 3d, can only be operated on the basis of authorisations issued by the competent authority of the other Contracting Party. The number, type, form and content of these authorisations shall be determined by the Joint Committee, referred to in Article 21 of this Agreement.*

Article 6

1. Regular services are operated with authorisations issued by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. Authorisations shall be issued in the name of the transport undertaking. They may not be transferred by the latter to third parties.

3. Authorisations for regular services shall be valid for one year.

4. The authorisations shall specify the following:
a) the type of service
b) the itinerary of the service, giving in particular the place of departure and the place of destination
c) the period of validity of the authorisation

5. Attached to the authorisation shall be found information regarding the carrier, the itinerary (demonstrated also on a map), the timetable, the tariffs, the frequency and the points where passengers are picked-up and set down, as well as information about coaches and buses of the above carrier.

6. The competent authority of the one Contracting Party forwards to the competent authority of the other Contracting Party a letter of recommendation. The above letter should contain information regarding the carrier, the itinerary (demonstrated also on a map), the timetable, the tariffs, the frequency and the points where passengers are picked-up and set down, as well as information about coaches and buses of the above carrier. In case no objection arises each competent authority shall issue the authorisation for that part of the itinerary, which is performed on its territory.

7. Authorisations and attachments must be signed and sealed by the competent authority which has issued them.

8. Conditions regarding the exchange of authorisations are to be determined between the competent authorities of the Contracting Parties.

9. During the journey an authorised copy of the authorisation or its original must be on the vehicle.

10. No authorisation is required for the replacement of damaged coaches and buses.

Article 7

1. *For regular transit services through the territory of the one Contracting Party performed by a vehicle registered to the other Contracting Party a special authorisation is required. The authorisation shall be issued by the competent authorities of the Contracting Party, in the territory of which the regular transit is performed, on the basis of an every year written request by the competent authority of the other Contracting Party.*

2. *For occasional transit services through the territory of the one Contracting Party performed by a vehicle registered to the other Contracting Party no authorisation is required.*

Article 8

A regular service is approved and can start operating once the competent authorities of both Contracting Parties have exchanged the particular licence with all necessary enclosures.

Article 9

Among the different types of passenger transport services, only regular services, shall be exempted from any taxes and other charges.

II. TRANSPORT OF GOODS

Article 10

1. *Carriers established in the territory of one of the Contracting Parties are allowed to carry out international road goods transport between the two Contracting Parties as well as through their territories to other countries (transit transport) using a permit issued by the competent authorities of the other Contracting Party.*

2. *There shall be no restrictions regarding the number of journeys provided for in Article 10, paragraph 1.*

3. *The competent authorities of the Contracting Countries will every year , directly or through the Joint Committee, determine the number of permits , allowing to carry out international goods transport between the Contracting Countries, as well as through their territories to other countries (transit transport), free of any taxes and charges.*

Article 11

The Competent Authorities of the Contracting Parties or the Joint Committee of article 21 agree on the type of permits and the procedure of their exchange.

Article 12

On the basis of Article 10, paragraph 1 of this Agreement, the competent authorities of the two Contracting Parties shall exchange each year the requested permits.
During the first period of implementation of this Agreement, namely, before the first meeting of the Joint Committee of Article 21, the two Contracting Parties agree to fulfil the needs concerning the bilateral and transit road goods' transport, as this would be notified to their respective competent authorities through diplomatic channels.

Article 13

Notwithstanding the provisions of Article 10 of this Agreement, permits are not obligatory in the following cases:

1. *Transport of objects from a public airport or to a public airport in case of casualty or any other accident of the plane, or if the plane must land due to a change of course or emergency and in case that flights are cancelled;*
2. *Transport of a damaged motor vehicle and its trailer;*
3. *Funeral transport;*
4. *Transport of mail;*
5. *Transport of goods for fairs and exhibitions;*
6. *Transport of accessories and other goods for theatres, music and other cultural events, circus and film shows and radio or T.V. performances;*
7. *Transport of pharmaceuticals or any other materials as aid in case of disasters caused by natural phenomena;*
8. *Transport of empty vehicles to be exchanged for damaged vehicles which are to take over the transport of goods that damaged ones can not performed;*

9. Special vehicles performing technical aid or repair of damaged vehicles (service and refit vehicles);

10. Transport of a vehicle which is to replace another damaged vehicle located in the other Contracting Party;

With regard to the transport operations referred to in this Article, the driver must keep all papers and documents that clearly indicate that one of the above kinds of transport is the case.

IV. COMMON PROVISIONS

Article 14
Tolls and duties

1. The Carriers of the Contracting Parties performing journeys in accordance with the present Agreement, are exempted from customs taxes for:

- *The fuel contained in normal tanks of all kinds of vehicles connected constructively and technologically to the engine.*
- *Lubricants in quantity enough for operation of vehicles during the journeys.*
- *Spare parts imported in view to repare damaged vehicles performing international journey.*
- *Unused spare parts are to be re-exported and the replaced parts shall be either re-exported or delivered to the authorities according to the rules in force in the territory of the respective Contracting Party.*

2. The Contracting Parties undertake not to take any measures that discriminate against transport operators of the other Contracting Party concerning tolls and duties for the use of the road infrastructure, where payment is required.

Article 15
Vehicle weight and dimensions

1. As concerns the weight and dimensions of vehicles, the Contracting Parties undertake not to impose terms on the vehicles of the other Contracting Party that are less favourable than those imposed on vehicles registered on their territory.

2. A special permit will be required in case where the gross weight or dimensions of the vehicle exceed the permissible upper limits, ladden or unladden, which will be issued by the competent authorities of this country.

3. *For the transport of dangerous goods, including fuel, if the latter corresponds to the category of dangerous goods, between the two Contracting Parties or in transit through their territories, the requirements of the International Conventions should be met. The driver and the vehicle should have the relevant certificates.*

Article 16
Insurance

The vehicles of the Contracting Parties that carry out international transport should have insurance valid both in the transit countries and the country of destination.

Article 17
Cabotage

The running of cabotage services in road transport of passengers and goods is prohibited.

Article 18
Control

All necessary documents must be kept in vehicles and presented at the request of control officials, such as: the original permit its copy authorised by the issuing competent authority, the control document, other permits as well as any document required under multilateral or bilateral Agreements or under the legislation of the Contracting Parties. The control documents should be filled out before the departure.

Article 19
Obligations of transport operators and penalties

The transport operators of a Contracting Party and the drivers of their vehicles have a duty, on the territory of the other Contracting Party, to comply with International Conventions and bilateral or multilateral Agreements adopted, as well as with this Agreement and the respective national legislation, particularly concerning road traffic regulations, customs procedures etc.

In case of infringement of the provisions of the present Agreement by the carrier of one of the contracting parties on the territory of the other contracting party, the competent authorities of the party whose territory the infringement took place, notifies, about the infringement and the penalty the competent authorities of the other Contracting Party and the latter shall take necessary measures.

The matters which are not covered by the present Agreement and also by international Agreements , in which both Contracting Parties participate, shall be solved according to the legislation of each Contracting Party.

Article 20
Mutual provision of information

1. *The competent authorities of the Contracting Parties will take all necessary measures for the application of this Agreement and further undertake to forward all useful information to the other Contracting Party.*

2. *The issuing authority may revoke the permit for regular bus services if its holder does not meet the requirements on the basis of which the permit was issued: it should furthermore notify the authorities of the other Contracting Party.*

III. GENERAL PROVISIONS

Article 21

1. *A Joint Committee is established, comprising delegates from the competent authorities of the two Contracting Parties. The purpose of the Committee is to settle all issues concerning road transport of passengers and goods as well as to resolve problems that may arise in the context of the application of the Agreement.*

2. *The Joint Committee shall meet once per year or on the request of either Contracting Party, alternatively in either Contracting Party. The Agenda of the meeting shall be presented by the Contracting Party hosting, or requesting if this is the case, the meeting at least one month before the meeting. Each meeting shall be concluded with the adoption of a Protocol signed by the heads of delegations of the two Contracting Parties.*

Article 22

The Contracting Parties notify each other that the competent authorities to settle the questions connected with the implementation of the provisions of this Agreement shall be:

- *For the Hellenic Republic, the Ministry of Transport and Communications.*
- *For Georgia, the Ministry of Transport.*

Article 23

The Agreement shall enter into force on the date of the exchange of letters certifying completion of the respective constitutional requirements of the Contracting Parties. It will remain in force for one year. It shall thereafter be tacitly prolonged for further one year period unless one of the Parties notifies the other, six months before the expiration date, of its intention to terminate this Agreement.

Done in Tbilisi on 10th April*, 1997 in two original copies in Greek, Georgian and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.*

In WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

For the Government of the Hellenic Republic

For the Government of Georgia

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά που καταρτίζονται από την Κοινή Επιτροπή του άρθρου 21 της παρούσας Συμφωνίας εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 23 αυτής.

Παραγγέλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 20 Μαρτίου 1998

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΘΕΟΔ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ

ΕΘΝ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΓΙΑΝ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ
ΓΕΩΡΓ. ΡΩΜΑΙΟΣ

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΑΝΑΣΤ. ΜΑΝΤΕΛΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 23 Μαρτίου 1998

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΕΥΑΓ. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ